

## F.A. Hayek sobre los Valores Morales y el Altruismo

Transcripción: [Malthus0](#). Traducción: [Anarcocapitalista.com](#)

<p>INTERVIEWER: Is it not the case that some liberals are so anxious to allow society to develop freely and spontaneously that they wish to remove virtually all habits, customs, all preexisting inherited moral traditions?</p>	<p>ENTREVISTADOR: ¿No sucede que algunos liberales están tan deseosos de permitir que la sociedad se desarrolle de forma libre y espontánea que querrían eliminar todos los hábitos, costumbres, todas las tradiciones morales heredadas preexistentes?</p>
<p>They want a very radical criticism of society and you yourself wouldn't go along with that, I think it's fair to say.</p>	<p>Ellos quieren una crítica muy radical de la sociedad. Y creo que es justo decir que Ud no estaría de acuerdo con eso.</p>
<p>F.A. HAYEK: Well I don't know that I wouldn't. I think it needs a much more careful definition. Our basic problem is that <b>we have three levels I would say of moral beliefs.</b></p>	<p>F.A. HAYEK: Bien, no sé si lo estaría. Creo que esto necesita una definición mucho más cuidadosa. Nuestro problema básico es que yo diría que tenemos <b>tres niveles de creencias morales.</b></p>
<p>We have in the first instance our <b>intuitive moral feelings</b> which are adapted to the small, person to person society, where we act for people whom we know and are served by people whom we know.</p>	<p>Tenemos en primer lugar nuestros <b>sentimientos morales intuitivos</b>, que están adaptados a sociedades pequeñas con trato directo entre las personas, dónde trabajamos para gente que conocemos y somos servidos por gente que conocemos.</p>
<p>Then we have a society governed by <b>moral traditions</b> which, unlike what the modern rationalists believe, are not intellectual discoveries of men who designed them but that is a result of a process which I now prefer to describe as a biological term of "group selection": those groups who had quite accidentally developed <b>favourable habits</b> such as the tradition of private property and the family, who did succeed but who never understood this.</p>	<p>Después tenemos una sociedad gobernada por <b>tradiciones morales</b> que, a diferencia de lo que los racionalistas modernos creen, no son descubrimientos intelectuales de los hombres que las diseñaron sino el resultado de un proceso que ahora prefiero describir con el término biológico de "selección grupal": aquellos grupos que, de forma bastante accidental, han desarrollado <b>hábitos favorables</b> como la tradición de la propiedad privada y la familia, que tuvieron un éxito que nunca entendieron.</p>
<p>So we owe our present <b>extended order of human cooperation</b> very largely to a moral tradition which the intellectual does not approve of because they <b>have never been intellectually design</b> and it has to compete with a third level of moral beliefs: the morals which the intellectuals design in the hope that they can better satisfy mans instincts than the traditional rules do.</p>	<p>Así que, en gran medida, le debemos nuestro actual <b>orden extenso de cooperación humana</b> a una tradición moral que los intelectuales no aprueban porque <b>no ha sido diseñada intelectualmente</b> y que tiene que competir con un tercer nivel de creencias morales: esa moral que los intelectuales diseñan con la esperanza de que puedan satisfacer los instintos humanos mejor de lo que lo hacen las normas tradicionales.</p>

<p>And we live in a world where three moral traditions are in constant conflict: the innate ones, the traditional ones and the intellectually design ones.</p>	<p>Y vivimos en un mundo donde tres tradiciones morales están en constante conflicto: las innatas, las tradicionales y las diseñadas intelectualmente.</p>
<p>And ultimately all our political conflicts of this time can be reduced as effected by a conflict between three moral traditions of a diferent nature, not only of different content, <b>one being innate and spontaneous the other traditions we have learned and the third imagined design of our intellect.</b></p>	<p>Y en última instancia todos nuestros conflictos políticos de la actualidad pueden reducirse al efecto del conflicto entre tres tradiciones morales de distinta naturaleza, no sólo de distinto contenido: <b>una, innata y espontánea; otra, las tradiciones que hemos aprendido y la tercera, un diseño creado por nuestro intelecto.</b></p>
<p>I think you can explain the whole of the social conflicts of the last two hundred years by the conflict of the three moral traditions.</p>	<p>Yo creo que se pueden explicar todos los conflictos sociales de los últimos 200 años por el conflicto entre las tres tradiciones morales.</p>
<p>INTERVIEWER: Now I'd like to approach the question of the future society from a different standpoint.</p>	<p>ENTREVISTADOR: Ahora me gustaría aproximarnos a la cuestión de la sociedad futura desde otro punto de vista.</p>
<p>One of the principal criticisms that one gets of a liberal individualist society is that it is selfish that is not an altruistic societ whereas socialism whatever flaws it has in terms of efficiency is a society in which we all look after the weakest, the sick, the old and so on.</p>	<p>Una de las principales críticas que se hacen de una sociedad liberal individualista es que es egoísta, que no es altruista, mientras que el socialismo, con todos sus fallos en términos de eficiencia, es una sociedad en la que todos cuidamos del más débil, del enfermo, del anciano, etc</p>
<p>Now what role do you see for altruism in a liberal individualist society?</p>	<p>Entonces, ¿qué papel tiene para Ud el altruismo en una sociedad liberal individualista?</p>
<p>F. A. HAYEK: <b>The altruism is an instinct we've inherited from the small society</b> where we know for whom we work, whom we serve.</p>	<p>F. A. HAYEK: <b>El altruismo es un instinto que hemos heredado de la sociedad pequeña</b> en la que sabemos para quién trabajamos, a quién servimos.</p>
<p>When you pass from this, as I like to call it, concrete society where we are guided by what we see to the <b>abstract society</b> which far transcends our range of vision it becomes <b>necessary that we are guided not by the knowledge of the effect of what we do but through some abstract symbols.</b></p>	<p>Cuando se pasa de esta sociedad concreta, como me gusta llamarla, en la que nos guiamos por lo que vemos, a la sociedad abstracta que trasciende por mucho nuestro rango de visión, se hace necesario que no nos guiemos por el conocimiento del efecto de lo que hacemos sino por algunas señales abstractas.</p>

<p>Now the only symbol which tells us where we can make the best contribution is profit. And in fact <b>by pursuing profit we are as altruistic as we can possibly be</b> because we extend our concern to people who are beyond our range of personal conception.</p>	<p>Ahora bien, la única señal que nos dice dónde podemos hacer nuestra mejor contribución es el beneficio. Y de hecho, <b>al perseguir el beneficio estamos siendo todo lo altruistas que es posible ser</b> porque extendemos nuestra preocupación a personas que están más allá de nuestro rango de conocimiento personal.</p>
<p>This is the condition which makes it possible even to produce what I call an extended order, an order which is not determined by our aims, by our knowing what are the most urgent needs but by impersonal mechanism, who by a system of communication puts a label on certain things, which is fully impersonal.</p>	<p>Esta es la condición que hace posible incluso producir lo que yo llamo un orden extenso, un orden que no está determinado por nuestros propósitos, por nuestro conocimiento de las necesidades más urgentes, sino por un mecanismo impersonal, que por medio de un sistema de comunicación pone una etiqueta en determinadas cosas, que es totalmente impersonal.</p>
<p><b>Now it is exactly this where the conflict between the traditional moral, which is not altruistic, which emphasises private property and the instinctive moral, which is altruistic, come in constant conflict.</b></p>	<p><b>La moral tradicional, que no es altruista, que hace hincapié en la propiedad privada, y la moral instintiva que sí es altruista entran en constante conflicto.</b></p>
<p>An <b>extended abstract society</b>, where most people serve the need of others whom they do not know, whose existence they are not even aware <b>was only made possible by the abandonment of altruism and solidarity</b> as the main guiding factors, which I admit are still the factors dominating our instinc.</p>	<p>Una <b>sociedad extensa y abstracta</b>, donde la mayoría de la gente atiende las necesidades de otros que no conoce y de cuya existencia no está ni siquiera al tanto, <b>sólo se hizo posible por el abandono del altruismo y la solidaridad como los principales factores guía</b>, que yo admito que son todavía los factores que dominan nuestros instintos.</p>
<p>And what restrains our instincts in this respect is the tradition of private property and the family, the two traditional rules of morals which are in conflict with instinct.</p>	<p>Y lo que refrena nuestros instintos en este ámbito es la tradición de la propiedad privada y de la familia, las dos normas morales tradicionales que están en conflicto con el instinto.</p>